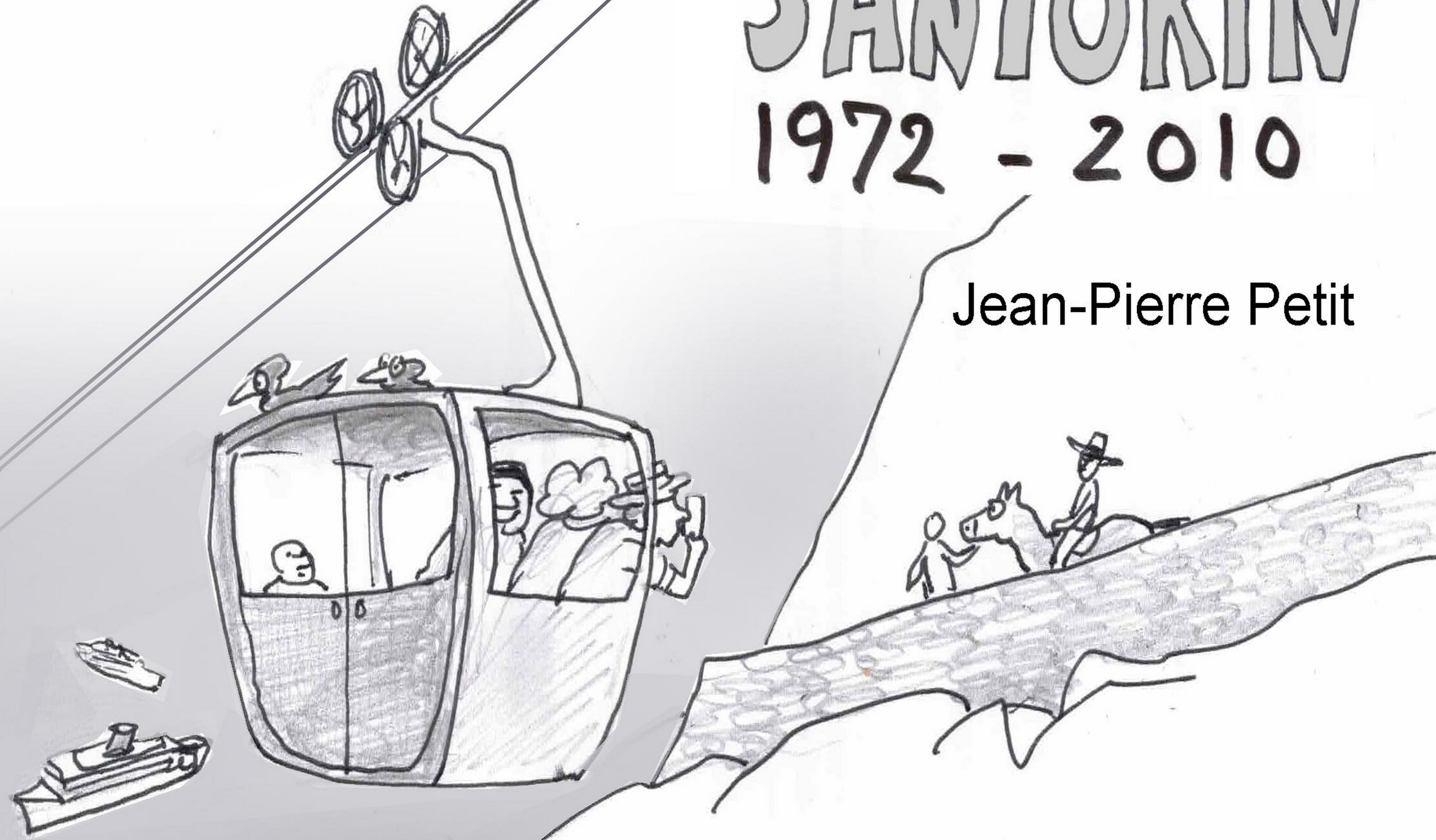


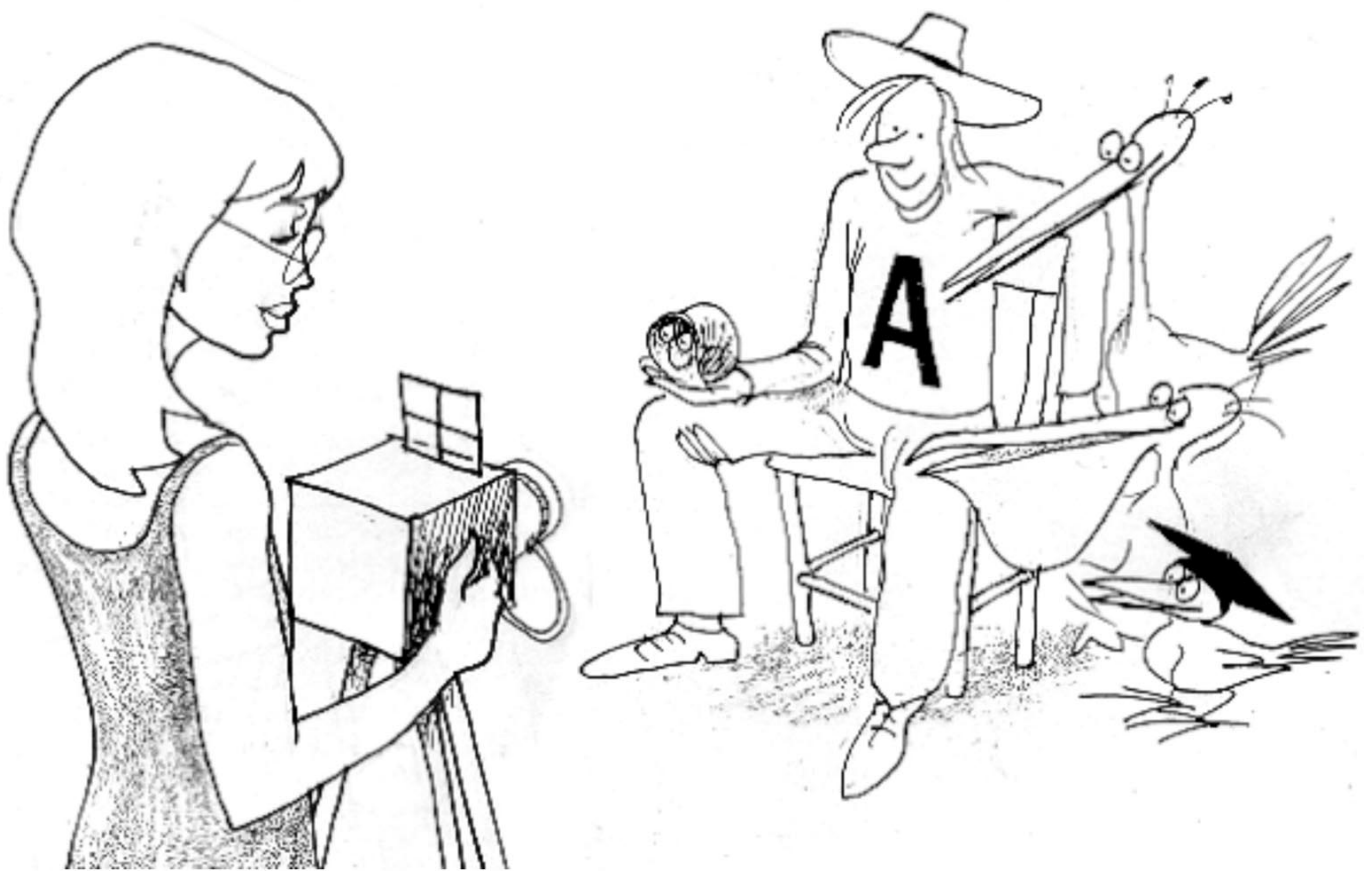
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

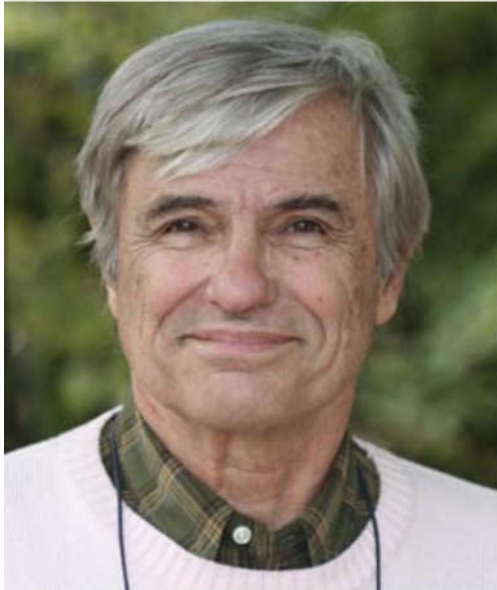
2021 June 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

知识无国界

2005年成立的非营利性协会，由两名法国科学家管理。宗旨：通过免费下载的**PDF**文件，利用画带传播科学知识。2020年：已实现了**40**种语言的**565**种翻译。下载次数超过**50**万次。



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

该协会是完全自愿的。捐出的钱全部捐给翻译。

要捐款，请使用主页上的
PayPal按钮。

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



圣托里尼

村庄正在变空

年轻人到大陆去

没有人在葡萄园里工作了

这很正常。你想怎样才能做到有利可图。你有藤蔓。感谢你的酒。但你们都必须用手来做。没有新闻，没有合作，甚至在你那该死的村子里也没有一条路。你甚至要用驴子驮着你的酒下山！！

那么我们应该怎么做呢？

解决办法是通过用缆车取代骡子来增加交通。

一个什么？

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

钱，我有。我会处理好一切，并给你提供贷款。而你会一点一点地还给我，当然还有一些利息。钱必须发挥作用

缆车是这样的

但我们如何能够应对这样的投资？我们非常贫穷

如果这意味着把我们的孩子留在岛上，那么 ...



你能写吗？

但这是最主要的事情。你签字，其余的由我来处理

我可以签署我的名字



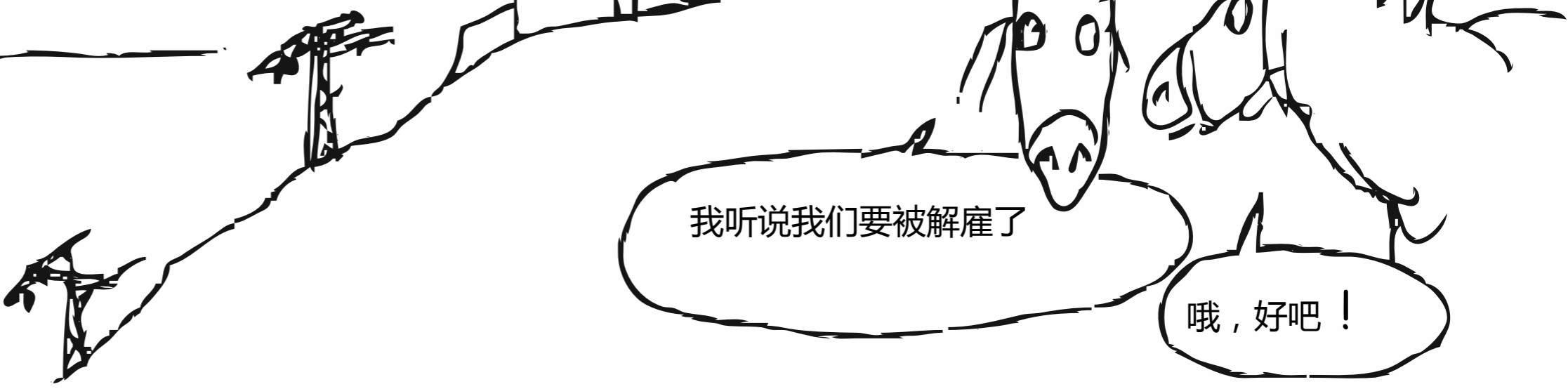
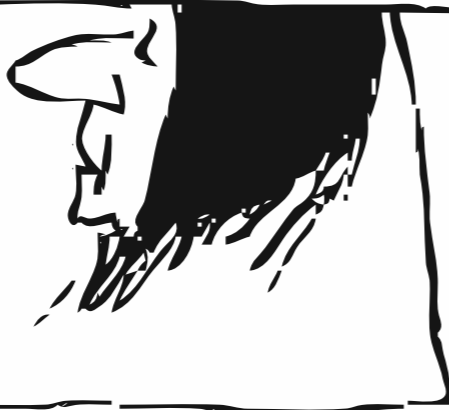
你看，梅丽娜，他们正在为我们建造一个伟大的缆车，这将带来成千上万的游客。该岛将获得重生。孩子们会回来的

好吧，尼古拉斯，但我们如何支付这笔贷款呢？我们没有一分钱！



没问题，亲爱的女士，我们会给你一笔新的贷款，由于这笔贷款，你将能够分期偿还你欠我们的钱。

还有，为什么要费心经营自己的缆车？我们可以照顾到这一点，而且，作为对这个 **CONCESSION** 的交换，你将获得不需要工作的收入。



我听说我们要被解雇了

哦，好吧！

签名，尼科也是，如果要让小家伙们回来的话

爸爸，把这该死的葡萄园卖掉。它几乎没有任何价值了。

怎么了？你其实是个头。为什么？

这位先生给了我们一份贿赂，让我们每个人签名

这样我就可以买一辆四轮摩托了

我得到了一份文件。我们已经用完了第二笔贷款的钱来偿还第一笔贷款。

他们所要做的就是给我们提供第三笔贷款来偿还第二笔贷款，旨在偿还第一笔贷款，使我们

听着，梅丽娜，这一切对我们这些年长的人来说变得太复杂了。现在我们的儿子伊万杰琳已经回来了，他将为我们签名。用来自雅典的先生的贿赂金，我把老驴棚改成了咖啡馆，这样我们就可以通过向游客提供 Ouzo(*) 来挣钱。

爸爸，我报名参加了村里的发展计划。一切都会改变，你会看到

同时，缆车还没有完工

(*) 希腊茴香酒

什么，你签了那个缆车合同修正案！？但我们在这个项目上几乎一无所获了



别发牢骚！有了贿赂，我们将成为岛上第一个在我们完成建设的第一条道路上获得汽车的家庭。



然后材料的价格也要增加汽油，电力

它是什么？



商家来开店，将有一家中国餐馆

一家中国餐馆，在岛上！？

但是，是的，爸爸，在这一点上我得到了更多的好处。

好了，孩子们，你们的城市，我们要展示一下了。那边的一堆石头是什么？



该岛只是一堆毫无价值的岩石



女士，这些堆积如山的卵石，你只需让它们说话，所有堆积如山的卵石都有一个故事！



那边有一个岛，那里有一个温泉

温泉！你对我们说什么了！？将会有游览活动，可能会有洗澡的机会，我将为你安排所有这些。



这有什么关系呢，重要的是概念！

热是这个词。它使水温提高了1至2。而且你几乎感觉不到它。

什么是概念？

这是个赚钱的好办法。



随着伊万杰琳签署的所有东西，这个岛被一块一块地卖掉了。咖啡很好，但是.....。



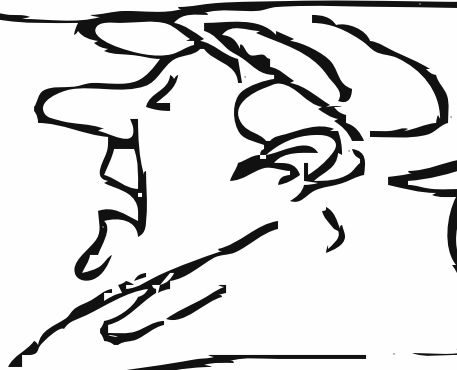
这位先生说，伊万杰琳要实施紧缩计划，这样我们就可以开始偿还第二笔贷款的利息。偿还第一笔利息的是



佩里先生曾说，这将为小伙伴们创造就业机会



你说对了。船上的官员都来自雅典。船员是亚洲人，因为他们不满足于低工资。至于伊万杰琳 ...



是真的，那个小家伙，他甚至不再来过节了。

他有一个朋友，他有一个私人岛屿，喷气式的人都去那里。他更喜欢这样，因为在这里，要么是夏天，你们互相踩踏，要么是冬天，死气沉沉，他说





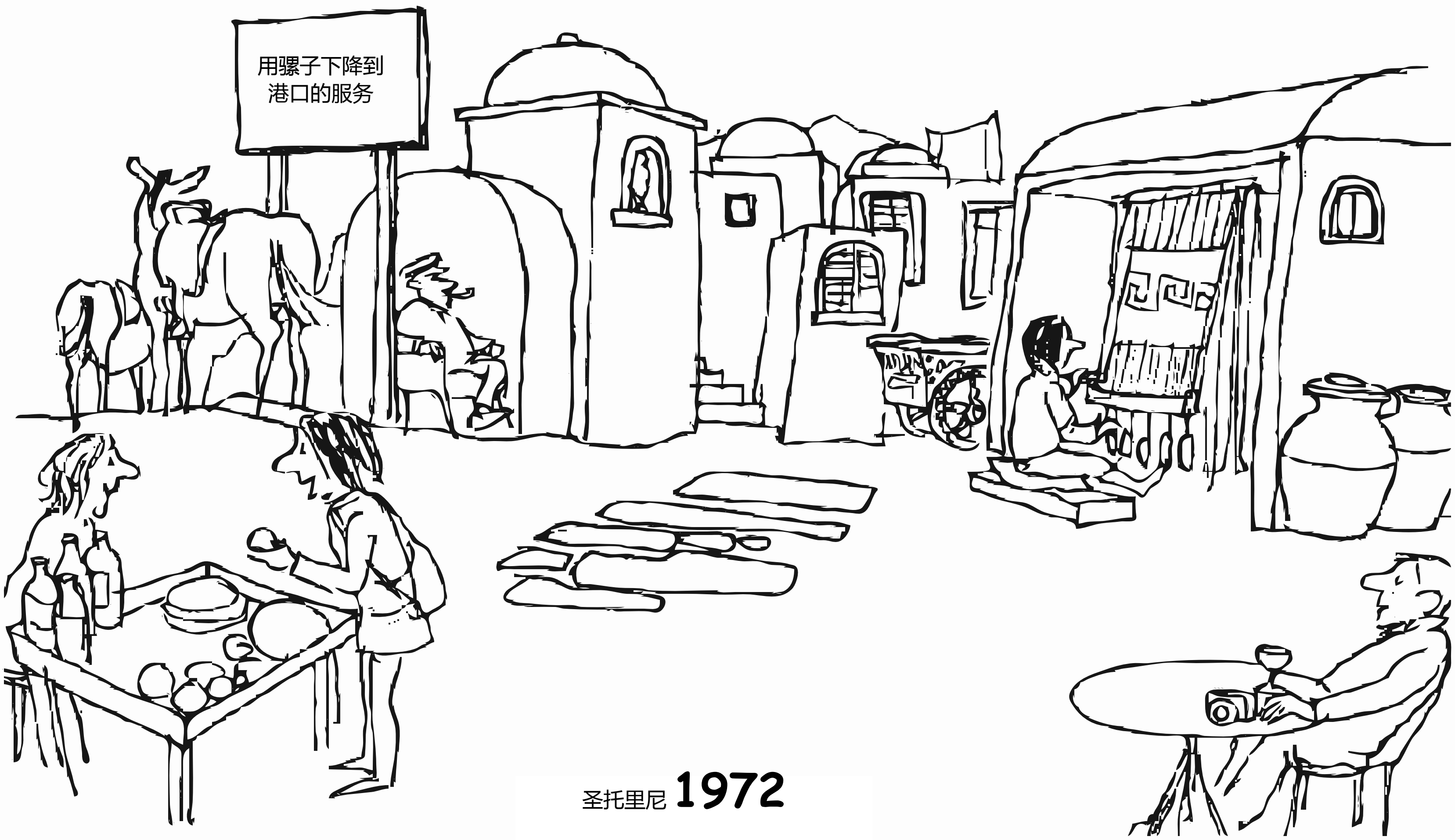
你好，圣托里尼先生。我正在打电话询问日期。我正在与国际货币基金组织会谈。你知道，我们雅典银行也有一些问题。我们将不得不提高税收、电价、油价。但我应该可以向你提供第三笔贷款，这样你就可以以一种交错的方式偿还第二笔贷款，用来偿还第一笔贷款。

但是，Melina，现在我们有了电话

是的，我知道，还有互联网



用骡子下降到
港口的服务



圣托里尼 1972



圣托里尼，葡萄酒之
岛，现在是一个黑暗的
珊瑚礁